

ظاهرة النحت في اللغة العربية ودوره في إنماء المفردات العربية

د. ليليك رحمة نور خالص

جامعة علوم القرآن جاوا الوسطى بونوصبا

lilikrochmat@unsiq.ac.id

ملخص البحث

التوسع في النحت من أهم حاجات اللغة العربية، وإنه لا سبيل بدون ذلك إلى إغنائها بما تحتاج إليه من الاصطلاحات المتنوعة الجديدة. مما لاشك فيه، أن اللغات كلها في ارتباط وثيق بالشعب الذي يتكلمها أو يستعملها. فكل لغة تتماشى بحياة شعبها، بحيث لا يمكن أن نخيل تطور لغة إلا بتطور شعبها، ولا تزدهر إلا بازدهارها. على هذا الأساس، إذا أردنا أن تسترجع اللغة العربية مكانتها التي تستحقها، فلا بد من الاهتمام باللغة العربية والعناية البالغة بقضية تكوين المصطلحات الجديدة في مجالات عديدة ليعطي المهتمين بها مقدرة على الارتقاء إلى درجة الإبداع في هذا المجال. وجدير بالذكر أن النحت قد نشأ في اللغة العربية منذ زمان طويل؛ استجابة لضرورة تداولية خطابية فرضتها مؤثرات اجتماعية وفكرية. كما اقتضى التطور الحضاري السريع استغلال مفاهيم كثيرة مثل: الاختصار والاختصار والإيجاز في الكلام والسرعة في تحقيق التواصل. ومن هنا نرى أن النحت هو وسيلة لتطوير اللغة العربية وتنميتها، بحيث يعطينا الفرصة والإمكانية لإنتاج الكلمات الجديدة وإضافتها إلى مفردات اللغة العربية.

الكلمات الدليلية: النحت، اللغة العربية، اللغة العربية، التطور الحضاري.

أ. مقدمة

ظاهرة النحت ووظيفته التي تقوم على مبدأ الاختصار والاختزال واضحة في اللغة العربية المعاصرة. يعد النحت من الأساليب الأصيلة في كلام العرب، بحيث استخدموه في الألفاظ الكثيرة الورد في كلامهم.^١

النحت في أصل اللغة: هو النشر والبري والقطع. و نحت العود أي براه و الحجر أي سواه و أصلحه. ونحت الكلمة: أخذها و ركبها من كلمتين أو أكثر نحو: الحوقلة من لا حول ولا قوة إلا بالله و البسملة من: بسم الله الرحمن الرحيم.^٢ و يقال: نحت النجار الخشب والعود إذا براه وهذب سطوحه. ومثله في الحجارة والجمال. قال الله تعالى في سورة الشعراء الآية ١٤٩: "وتنحتون من الجبال بيوتا".

وفي الاصطلاح عند الخليل بن أحمد (المتوفى ١٧٥هـ): "أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين، واشتقاق فعل منها"^٣. ويعتبر الخليل الذي هو أول من اكتشف ظاهرة النحت في اللغة العربية حين قال: "إن العين لا تأتلف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجيهما، إلا أن يُشتق فَعِلٌ من جمع بين كلمتين مثل (حيّ على) كقول الشاعر:

أقول لها ودمع العين جار ألم يحزنك حيلة المنادي

فهذه كلمة جمعت من (حيّ) ومن (على). و نقول منه " حيعل، يحيعل، حيلة..."^٤ يعرف الدكتور نهاد الموسى النحت في كتابه " النحت في اللغة العربية " بقوله: " هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينتين في المعنى والصورة، وبحيث تكون الكلمة الجديدة

١ انظر لسان العرب وتاج العروس في مادة ن ح ت.

٢ نفس المرجع

٣ الخليل بن أحمد، العين، تحقيق د. مهدي المخزومي و د. إبراهيم السامرائي، ١/٦٠، دار الرشيد

ببغداد، ١٩٨٠م

٤ المرجع السابق.

آخذة منهما جميعاً بحظ في اللفظ، دالة عليهما جميعاً في المعنى".^٥ الغرض من النحت هو تيسير التعبير بالاختصار والإيجاز. فالكلمتان أو الجملة تصير كلمة واحدة بفضل النحت. يقول ابن فارس: "العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار. وذلك "رجل عيشمي منسوب إلى اسمين" هما (عبد و شمس).

النحت، إذن، هو انتزاع وإيجاد كلمة من كلمتين أو أكثر، بحيث نسَمِّي الكلمة المنزوعة منقوطة. أو نوجد تركيباً من امتزاج كلمتين، بحيث يكون له معنى لم يكن له قبله في الأفراد. وهذا العمل يسمَّى النحت. والفرق بينه وبين التركيب هو كون الاختزال والاختصار في النحت ولا يوجد هذا في التركيب.

وفي المعجم الكبير باللغة الإندونيسية (KBBI) النحت هو الاختصار. وهو عبارة عن بناء كلمة جديدة من خلال تركيب الحروف أو المقاطع أو الأجزاء الأخرى، بحيث تكون الكلمة الجديدة لها معنى.^٦ ومن أمثلة النحت في اللغة الإندونيسية: rudal (peluru kendali)، tilang (bukti pelanggaran)، bemo (becak bermotor)، إلى غير ذلك من الكلمات المنقوطة في اللغة الإندونيسية.

ويبدو أن الكلمات التي تنحت يجب أن تكون مألوفة ومتكررة، فمثلاً نقول (سبحلّ وحوقل) وهنا نعني: سبحان الله ولا حول ولا قوة إلا بالله ونقول: بسملة أي: بسم الله الرحمن الرحيم. فالنحت هو أن تؤخذ كلمتان و تنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعاً بحظ. والأصل في ذلك ما ذكره الخليل من قولهم جيعل الرجل، إذا قال حيّ على. ما يفهم من تعريف ابن فارس (المتوفى ٣٩٥ هـ) هو إنشاء كلمة جديدة، بعض حروفها موجودة من قبل في كلمتين أو أكثر. وقد أدى هذا الفهم بالكثير من العلماء إلى اعتبار النحت نوعاً من الاشتقاق، ميزوه من الصغير والكبير بمصطلح الاشتقاق الكبّار.

٥ الدكتور نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، ص ٦٧.

٦ KBBI. ٢٠٠٥. Kamus Besar Bahasa Indonesia ص ٤.

وذهب ابن فارس إلى أن أكثر الألفاظ الرباعية والخماسية منحوت، حيث يقول ابن فارس في كتابه: "... وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت".^٧ وعلى هذا المذهب جرى في كتابه مقاييس اللغة. وهذا القسم من أقسام الاشتقاق وسيلة من وسائل توليد كلمات جديدة للدلالة على معانٍ مستحدثة.

هل النحت ظاهرة قياسية؟ يعتقد الدكتور إبراهيم نجا في كتابه فقه اللغة العربية: " أن هذه الظاهرة سماعية و ليس له قاعدة يسير وفقها القائلون إلا في النسبة للمركب الإضافي. فقد قال العلماء إنه مبني على تركيب كلمة من اللفظين على وزن " فعلل " بأخذ الفاء والعين من كل لفظ ثم ينسب للفظ الجديد كعشمي في عبد شمس، وعبد ري في عبد الدار، وتيملي في تيم اللات. وفي غير ذلك مبني على السماع والأخذ عن العرب".^٨ غير أن بعض الباحثين فهموا نص ابن فارس^٩، فهما مختلفا بحيث استنتج بعضهم من هذا النص أن ابن فارس يرى أن النحت قياسي.

ولكن لجنة النحت بمجمع اللغة العربية في القاهرة علّقت على هذا الاختلاف بالقول: "... وقد نقلنا فيما تقدّم عبارة ابن فارس في فقه اللغة، وهي لا تفيد القياسية إلا إذا نظر إلى أن ابن فارس ادعى أكثرية النحت فيما زاد عن ثلاثة، ومع الكثرة تصحّ القياسية والاتساع"^{١٠}. وهكذا، انتهى مجمع اللغة العربية بالقاهرة إلى قرار سنة ١٩٤٨م حيث أفاد: " جواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها بألفاظ عربيّة موجزة"^{١١}. ولكن بشرط انسجام الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة، وتنزيل هذه الكلمة على أحكام العربية، وصياغتها على

٧ ابن فارس، الصاحب، ص ٢٧١.

٨ إبراهيم نجا، فقه اللغة العربية، ص ٥٦.

٩ ابن فارس، الصاحبين ص ٢٧١.

١٠ انظر مجلة المجمع: ٢٠٢/٧، ٢٠٣. أيضا راجع النحت في اللغة العربية، د. نهاد الموسى، ص ٢٨٤ وما

بعدها

١١ مجلة المجمع ٢٠٣/٧.

وزن من أوزانها. وتحقيق هذه الشروط يكون النحت - كجميع أنواع الاشتقاق - وسيلة رائعة لتنمية هذه اللغة وتجديد أساليبها في التعبير والبيان من غير تحييف لطبيعتها، أو عدوان على نسيجها المحكم المتين.^{١٢}

ب. المبحث

أقسام النحت

حري بنا - قبل الدخول إلى موضوع أقسام النحت - أن نشير إلى أن هناك تأويلات ألفاظ قائمة على وجوه المزاحه حيث نستطيع أن نحملها على النحت. وذلك كالذي أورده الجاحظ (المتوفى ٢٥٥هـ) عن أبي عبد الرحمن الثوري، إذ قال لابنه: " بني، إنما صار تأويل الدرهم، دار الهم، وتأويل الدينار، يديني إلى النار "^{١٣}. ومنه: " كان عبد الأعلى إذا قيل له: لم سمي الكلب سلوقيا؟ قال: لأنه يستل ويلقى، وإذا قيل له: لم سمي العصفور عصفورا؟ قال: لأنه عصى و فر "^{١٤}.

كما يقول ابن فارس في كتابه الصاحبى: " العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار ... وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت. مثل قول العرب للرجل الشديد " ضَبَطَر " من ضَبَطَ و ضَبَّر "^{١٤}.

قام المتأخرون من علماء اللغة من خلال استقراءهم للأمثلة التي أوردها الخليل بن أحمد و ابن فارس بتقسيم النحت إلى أقسام عدة، يمكن أن نحصرها كما يلي:

١. النحت الفعلي: وهو أن تنحت من الجملة فعلاً، يدل على النطق بها، أو على حدوث مضمونها، مثل: جعفت من: جعلت فداك، بسمل من: بسم الله

^{١٢} الصبح صالح، دراسات في فقه اللغة، ص ٢٧٤.

^{١٣} البخلاء، تحقيق طه الحاجري، ص ١٠٦، دار المعارف بمصر، ١٩٥٨م.

^{١٤} ابن فارس، الصاحبى ص ٢٧١.

الرحمن الرحيم.

٢. النحت الاسمي: و هو أن تنحت من كلمتين اسما. مثل: جلمود من: جمد و جلد. حَبُّقَر للبرد، و أصله: حَبُّ و قُرَّ.

٣. النحت الوصفي: وهو أن تنحت كلمة واحدة من كلمتين، تدل على صفة بمعناها أو بأشَد منه، مثل: ضَبَطَر للرجل الشديد، مأخوذة من ضَبَط و ضَبَر. الصلدم وهو الشديد الحافر، مأخوذة من الصلد والصدم.

٤. النحت النسبي: وهو أن تنسب شيئا أو شخصا إلى بلدتين. مثل: طبرخزي: أي منسوب إلى المدينتين (طبرستان) و (خوارزم)، تنحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب.

٥. النحت الحرفي: مثل قول بعض النحويين، إنَّ (لكنَّ) منحوتة، وأصلها (لكن أن) طرحت الهمزة للتخفيف و نون (لكن) للساكنين.

وهنا نأتي بنماذج من المصطلحات و الكلمات المنحوتة، ذكرناها على سبيل التمثيل.

أَزَيَّ: في الرمح المنسوب إلى ذي يَزَن، وإِمَعَيَّ: النسبة إلى إِمَع و هو من قول
إِنِّي معك.

البَرِيدَال : من البريد الإلكتروني و هي تعريب كلمة. "E-mail"

الأَغْلِرْضَانِيَّة : كرة أرضية من الأغْلَفَة و الأرْضَانِيَّة

بترو دولار : منحوت من البترول و الدولار.

البرمائي : منحوت من البرّ و الماء.

بسمَل : قال بسم الله الرحمن الرحيم و مأخوذ من بسم الله الرحمن الرحيم.

بلعنبر : منحوت من بني العنبر.

التكبير	: قول الله أكبر.
التنظطبيعي	: نظام بيئي من التناظم و الطبيعة.
جعفَدَ	: قال جعلت فداك.
حسبَل	: قال حسبني الله.
حَلَمًا	: مِن حَلِّ بالماء.
حمدل	: قال الحمد لله.
الحينَبَات	: منحوت من الحيوان و النبات.
دمعَزَ	: قال أدام الله عزك.
الركمجة	: منحوت من الركوب و الموج.
الزمان	: منحوت من الزمان و المكان.
سبحَل	: قال سبحان الله و منها مأخوذة.
السَّرْمَة	: منحوت من السير و النوم.
الشَنَكْبُوتِيَّة	: من الشبكة العنكبوتية و هي تعريب كلمة "Internet".

قواعد النحت في اللغة العربية

وبالنظر إلى أنواع المصطلحات المنحوتة التي سبق ذكرها، حسبنا أن نقف إلى قواعد النحت التي ذكرها اللغويون القدماء لكي تكون أساسا لتركيب النحت.

أولا : طريقة النحت النسبي

في الصحاح : يقال في النسبة إلى عبد شمس: عَبْشَمِيّ و إلى عبد الدار عَبْدَرِيّ و إلى عبد القيس عَبْقَسِيّ يُؤْخَذ من الأول حرفان و من الثاني حرفان^{١٥} . فقال الخليل:

١٥ عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهري، (١) ص ١٥٣

"أخذ العين والباء من عبد وأسقط الدال، وأخذ الشين والميم من شمس وأسقط السين".^{١٦} وأضاف ابن مالك في التسهيل إذ يقول: "وقد يبنى من جزئي المركب فعل بفاء كل منهما وعينه، فإن اعتلت عين الثاني كمل البناء بلامه و بلام الأول ونسب إليه".^{١٧}

ثانيا: الاختزال

هو توسعة في الأخذ بالنحت، وذلك باختزال حرف من الكلمة أو أكثر في الدلالة عليها. وقد يكون هذا الحرف أول حروف الكلمة، وقد يكون هو الأقوى والأبين بين حروف الكلمة. وربما نجعل الاختزال قائما على انتقاص أولى الكلمتين المركبتين دون الثانية، أو على انتقاص الثانية دون الأولى عند التركيب. مثال ذلك: ضبط أصله من ضبط وضبر، حيث انتقصت الكلمة الثانية دون الأولى. وفسكر أصله فحم السكر، حيث انتقصت الكلمة الأولى دون الثانية.

ثالثا: التركيب

وهو مجرى آخر متعلق بالنحت، يمكن أن نعتمده عليه، بحيث تلتقي الكلمتان بكاملها في كلمة واحدة تجمع لفظيهما ومعنيهما، ضمن اعتبارات التقاء الحروف في العربية، ونذكر أمثلة لذلك: حضرموت من حضر وموت: أي اسم منطقة من مناطق اليمن، والرأس مالي من الرأس والمال.

تطبيق النحت لتطوير اللغة العربية

لقد ذكرنا فيما سبق أن النحت يعد من الأساليب الأصيلة في كلام العرب، وهي لا تزال سارية حتى الآن. كما أن النحت يعطينا مجالا أوسع عند اختصار الكلام، وبفضله نستطيع أن نجعل كلمات جديدة لم تكن موجودة من قبل، ونضعها أو نضيفها ضمن الكلمات العربية الجديدة. لقد وضع اللغويون القدماء قواعد

^{١٦} الخليل، العين، ص ١٠.

^{١٧} عبد الله بن عقيل، شرح ابن عقيل، ج ١، ص ١٨٧.

مخصصة للنحت، وبإمكاننا أن نضع الكلمات الجديدة من معاني اللغة الإندونيسية، ونضيفها إلى قوالب اللغة العربية على أساس القواعد الخاصة بالنحت التي قد بدأها ووضعها اللغويون القدماء مثل ابن فارس، والخليل، وسيبويه وغيرهم من العلماء الأجلاء في اللغة العربية.

حري بنا أن نشير إلى أن هناك بعض معاني الكلمات في اللغة الإندونيسية غير موجودة في اللغة العربية، أي أننا بفضل النحت نستطيع أن نقدم أو نعطي كلمة بديلة باللغة العربية بناء على صيغة اللغة الإندونيسية، على سبيل المثال: نستعمل بكثرة في حياتنا اليومية فعل (keluar masuk) أي "خرج ودخل" في المحادثة مع أصحابنا. وإذا أردنا أن نترجمها إلى اللغة العربية، فنقول "خرج ودخل" في جملة "القطعة تخرج وتدخل البيت من النافذة". وهذه الترجمة صحيحة، ولكن التطور الحضاري السريع يقتضي استغلال مفاهيم الإيجاز والاقتصار والسرعة في أداء الكلام. ولذلك بالنظر إلى القواعد التي قد ذكرناها من قبل، يمكننا أن نعتمد على علم النحت عند تركيب الكلمتين في كلمة واحدة. فيمكننا أن نقول: خَرَجَ وَدَخَلَ،

بإبقاء فاء الفعل وعينه من الكلمتين، أو خَرَجَلَ ، بأخذ أول الكلمة الأولى وإبقاء عناصر الكلمة الثانية. ونستطيع أن نقول في الترجمة السابقة: القطعة تخرَدْخ البيت من النافذة، أو القطعة تخرَجَلَ البيت من النافذة.

ومثال آخر من معاني الكلمات الإندونيسية هو فعل (naik turun) أي صعد ونزل. لم تكن هناك كلمة واحدة عربية مقابلة لهذا الجمع من الكلمتين، فنستطيع إذن أن نجعلهما كلمة واحدة في اللغة العربية على أساس علم النحت. ونقول صَعَدَ بِإبقاء حروف الكلمة الأولى، ونزع أول حروف الثانية.

وهنا نأتي بنماذج الكلمات المنحوتة من معاني الكلمات الإندونيسية:

نماذج النحت الاسمي

نَشَمَلَهُ	: من يمين وشمال
جَشَمَلَهُ	: من جنوب وشمال
شَجَنِبَهُ	: شمال وجنوب
الْكَتَقَرَهُ	: من الكتابة والقراءة
التلفاذعة	: من التلفازة والمذيع
شَرْعَبَهُ	: شَرْقٌ وَغَرْبٌ
كَبْطَال	: من كبير وطويل يشير إلى شخص ذي جسم كبير وطويل
الذهفضة	: من الذهب والفضة

نماذج النحت الفعلي

دَهْرَجَ	: من ذهب ورجع أو ذرجع	: ذهب ورجع
فَغَلَقَ	: من فتح وأغلق	
شَرْعَبَ	: من شَرْقٍ وَغَرْبَ	
قَلْنَقَصَ	: لبس القلنسوة والقميص	
دَهَبَحَقَ	: ذهب بالحقية	
دَهَبَطَرَ	: ذهب بالطائرة	
رَجَعَدَمَ	: رجع على الأقدام	
كَتَبَسَرَ	: كتب باليد اليسرى	

إذن النحت هو الطريقة التي يتم فيها جمع كلمتين أو أكثر باختيار أجزاء مناسبة من الكلمات المتعددة و المختلفة، لتعطي كلمة واحدة في النهاية. هذه العملية تستعمل بكثرة في اللغات الأجنبية، وبالأخص الإندونيسية، اللغة العربية هي مثل كائن حي يؤثر و يتأثر بالمحيط الخارجي، وهذه الظاهرة سوف تستمر طالما هنالك أناس يستعملونها، والنماذج التي ذكرناها سابقا هي نماذج الكلمات المنحوتة التي تستمد من معاني الكلمات الإندونيسية بالاعتماد على قواعد النحت في اللغة العربية وخاصة قواعد الاختزال والنحت النسبي.

وفيما يلي أمثلة الكلمات المنحوتة باللغة العربية التي انتقينا من الشبكات الإلكترونية، ولا تعتمد على القواعد التي سبق ذكرها:

العَجْمُضَى : ضرب من التمر. من عجم وهو التّوى وضَاجم واد معروف. وفي
الجمهرة: العَجْمُضَى و ذلك ضرب من التمر وهما اسمان جُعلا
اسماً واحداً: عجم وهو التّوى وضَاجم واد معروف.

العَمْطِيعَةُ : منحوت من العوامل و الطبيعة.

غِبْلُوغ : منحوت من الغِبِّ و البلوغ.

قبتاريخ : منحوت من قبل التاريخ.

القروسطى : منحوت من القرون و الوسطى.

الكثاسَكَن : من الكثافة و السكان أي: كثافة سكانية.

كهروضوي : من كهرباء وضوء.

الكهرطيسي : منحوت من الكهرباء و المغنطيس.

كهرمائي : منحوت من الكهرباء و الماء.

مدرحي أو مدرحية : منحوت من المادة و الروح.

مشأل : قال ما شاء الله. فلان كثير المشألة إذا أكثر من هذه الكلمة.

المصطلاجدة : من المصادر الطبيعية و اللامتجددة.

النظجة : منحوت من النظافة و الجفاف.

النفسجسمي : منحوت من النفس و الجسم.

ج. خاتمة

نقول بالصراحة أننا لسنا من المبادرين في هذا الموضوع، ولكن قد عالج الباحثون هذا الموضوع في أبحاث متعددة. و تكفيينا هذه الكتابة لرسم صورة عامة ووجيزة عن النحت في اللغة العربية؛ إذ النماذج التمثيلية كثيرة في كتب اللغة. وحسبنا أن نحاول - ولو كانت محاولة شبه عشوائية - تطبيق القواعد العربية في النحت، وذلك بتركيب الكلمات العربية المنحوتة من معاني الكلمات الإندونيسية. وكل ما قدمنا في هذا البحث ما هو إلا حبنا وشغفنا لهذه اللغة الغراء.

فلسنا ندعي أن هذه الكتابة هي مقالة الفصل النهائية في الموضوع. وحسبنا أن مادة البحث التي كتبت ونسقت على هذا الوجه ليست لها سابقة، وخاصة فيما يتعلق بتوليد الكلمات الجديدة في اللغة العربية. نحن على اليقين أن النحت له فضل كبير في إثراء اللغة العربية، كما أن النحت هو وسيلة لتطوير اللغة العربية مدى التاريخ البشري.

المصادر والمراجع

- ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم. لسان العرب. القاهرة : دار الحديث. ٢٠٠٣.
- الزيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني. تاج العروس من جواهر القاموس، المكتبة الشاملة
- بن أحمد، الخليل. العين، تحقيق الدكتور مهدي المخزومي والدكتور إبراهيم السامرائي. بغداد: دار الرشيد. ١٩٨٠ م.
- الموسى، الدكتور نهاد. النحت في اللغة العربية. بيروت: دار العلوم للطباعة والنشر. ١٩٨٤ م.
- فارس، ابن. الصاحبى في فقه اللغة. المكتبة الشاملة
- نجا، الدكتور إبراهيم محمد فقه اللغة العربية. القاهرة: دار الحديث. ٢٠٠٨.
- مجمع اللغة العربية. مجلة مجمع اللغة العربية، العدد ٧، ٢٠٠٧.
- صالح، الدكتور الصبحي. دراسات في فقه اللغة. بيروت: دار العلم للملايين.
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن الكناني. البخلاء، تحقيق طه الحاجري، مصر: دار المعارف. ١٩٥٨ م.
- عقيل، ابن. شرح ابن عقيل. القاهرة: دار التراث. ١٩٨٠ م.
- جلال الدين، عبد الرحمن بن أبي بكر. المزهرة. المكتبة الشاملة.
- KBBI. Kamus Besar Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga Jakarta: Balai Pustaka. ٢٠٠٥.